

PRINCE2® Glossary of Terms English - German

| Term | Definition | Begriff | Definition |
|--------------------------------|---|-------------------------------------|---|
| accept (risk response) | A risk response that means that the organization takes the chance that the risk will occur, with full impact on objectives if it does. | Akzeptieren (Risikomaßnahme) | Eine Risikomaßnahme, bei der die Organisation es darauf ankommen lässt, dass das Risiko mit all seinen Auswirkungen eintritt. |
| acceptance | The formal act of acknowledging that the project has met agreed acceptance criteria and thereby met the requirements of its stakeholders. | Projektabnahme | Die formelle Bestätigung, dass das Projekt die vereinbarten Projektabnahmekriterien und damit auch die Anforderungen der Stakeholder erfüllt. |
| acceptance criteria | A prioritized list of criteria that the project product must meet before the customer will accept it (i.e. measurable definitions of the attributes required for the set of products to be acceptable to key stakeholders). | Projektabnahmekriterien | Eine priorisierte Liste von Kriterien, die das Projektprodukt erfüllen muss, damit es vom Kunden abgenommen wird, d. h. die Festlegung messbarer Eigenschaften, die die Hauptprodukte aufweisen müssen, um von den wichtigsten Stakeholdern abgenommen zu werden. |
| accountable | Personally answerable for an activity. Accountability cannot be delegated, unlike responsibility. | Rechenschaftspflichtig | Persönliche Rechenschaft für eine Aktivität. Die Rechenschaft kann im Gegensatz zur Verantwortung nicht delegiert werden. |
| activity | A process, function or task that occurs over time, has recognizable results and is managed. It is usually defined as part of a process or plan. | Aktivität | Ein Prozess, eine Tätigkeit oder eine Aufgabe innerhalb eines gewissen Zeitrahmens, der / die erkennbare Ergebnisse liefert und gemanagt wird. Eine Aktivität ist in der Regel ein Bestandteil von Prozessen oder Plänen. |
| agile and agile methods | A broad term for a collection of behaviours, frameworks, concepts and techniques that go together to enable teams and individuals to work in an | Agil und agile Methoden | Ein allgemeiner Begriff für eine Gruppe aus Verhaltensweisen, Frameworks, Konzepten und Techniken, die zusammengenommen Teams und Einzelpersonen eine agile |

PRINCE2® Glossary of Terms English-German v.1.1.0

© AXELOS Limited 2018

Alle Rechte vorbehalten

Die Vervielfältigung dieses Materials bedarf der Gestattung durch die AXELOS Limited

Das Wirbel-Logo® (Swirl logo ®) ist eine eingetragene Marke der AXELOS Limited

PRINCE2® ist eine eingetragene Marke der AXELOS Limited

PRINCE2® Glossary of Terms English - German

| | | | |
|-----------------|---|------------------------------|---|
| | agile way that is typified by collaboration, prioritization, iterative and incremental delivery, and timeboxing. There are several specific methods (or frameworks) that are classed as agile, such as Scrum and Kanban. PRINCE2 is completely compatible with working in an agile way. | | Arbeitsweise ermöglichen. Diese umfasst in der Regel Zusammenarbeit, Priorisierung, iterative und stufenweise Lieferung und Timeboxing. Es gibt mehrere spezielle Methoden (oder Frameworks), die als agil eingestuft werden, z. B. Scrum und Kanban. PRINCE2 ist komplett mit agilen Arbeitsweisen kompatibel. |
| approval | The formal confirmation that a product is complete and meets its requirements (less any concessions) as defined by its product description. | Abnahme | Die formelle Bestätigung, dass ein Produkt fertig gestellt ist und die in der Produktbeschreibung definierten Anforderungen (Ausnahme: Konzessionen) erfüllt. |
| approver | The person or group (e.g. a project board) who is identified as qualified and authorized to approve a (management or specialist) product as being complete and fit for purpose. | Abnahmeberechtigte(r) | Die Person oder Gruppe (z. B. ein Lenkungsausschuss), die qualifiziert und berechtigt ist, ein (Management- oder Spezialisten-) produkt als fertiggestellt und für den vorgesehenen Zweck geeignet freizugeben. |
| asset | An item, thing or entity that has potential or actual value to an organization | Asset | Ein Gegenstand, ein Element oder eine Einheit mit potenziellem oder tatsächlichem Wert für eine Organisation. |

PRINCE2® Glossary of Terms English - German

| | | | |
|-------------------|--|------------------|--|
| assumption | A statement that is taken as being true for the purposes of planning, but which could change later. An assumption is made where some facts are not yet known or decided, and is usually reserved for matters of such significance that, if they change or turn out not to be true, there will need to be considerable replanning. | Annahme | Eine Annahme wird zu Planungszwecken zunächst als wahr zugrunde gelegt, sie kann sich allerdings zu einem späteren Zeitpunkt noch ändern. Von Annahmen wird ausgegangen, wenn einige Fakten noch nicht bekannt oder beschlossen worden sind. Sie werden üblicherweise in den Fällen angegeben, die von so großer Bedeutung sind, dass umfassende Planänderungen erforderlich werden, wenn die Annahmen sich ändern oder sich als nicht zutreffend erweisen. |
| assurance | All the systematic actions necessary to provide confidence that the target (e.g. system, process, organization, programme, project, outcome, benefit, capability, product output or deliverable) is appropriate. Appropriateness might be defined subjectively or objectively in different circumstances. The implication is that assurance will have a level of independence from that which is being assured. See also project assurance; quality assurance. | Sicherung | Alle gezielten Maßnahmen, die erforderlich sind, damit das Vertrauen in das Erreichen der Zielvorgaben (System, Prozess, Organisation, Programm, Projekt, Ergebnis, Nutzen, Fähigkeiten, Produkt-Output, Liefergegenstand) sichergestellt ist. Die Sicherstellung kann den Umständen entsprechend subjektiv oder objektiv definiert werden. Als Grundbedingung gilt allerdings, dass die Sicherung unabhängig vom Gesicherten sein sollte. Siehe auch Projektsicherung und Qualitätssicherung. |
| authority | The right to allocate resources and make decisions (applies to project, management stage and team levels). | Befugnis | Das Recht, Ressourcen zuzuteilen und Entscheidungen zu treffen (auf Projekt-, Phasen- und Teamebene). |

PRINCE2® Glossary of Terms English - German

| | | | |
|-------------------------------------|---|-----------------------------------|--|
| authorization | The point at which an authority is granted. | Freigabe | Der Zeitpunkt, an dem die Erteilung von Befugnissen erfolgt. |
| avoid (risk response) | A risk response to a threat where the threat either can no longer have an impact or can no longer happen. | Vermeiden (Risikomaßnahme) | Eine Risikomaßnahme bei Bedrohungen, bei der die Bedrohung entweder keine Auswirkungen mehr haben kann oder gar nicht mehr besteht. |
| backlog | A list of new features for a product. The list may be made up of user stories which are structured in a way that describes who wants the feature and why. | Backlog | Eine Liste der neuen Features eines Produkts. Die Liste kann aus User Storys bestehen, in denen jeweils beschrieben ist, wer das Feature haben möchte und warum. |
| baseline | Reference levels against which an entity is monitored and controlled. | Baseline (Vergleichswerte) | Bezugswerte, auf deren Basis eine Einheit überwacht und gesteuert wird. |
| baseline management product | A type of management product that defines aspects of the project and, when approved, is subject to change control. | Baseline-Managementprodukt | Ein Typ von Managementprodukt, das bestimmte Aspekte des Projekts festlegt und das nach seiner Freigabe der Änderungssteuerung unterliegt. |
| benefit | The measurable improvement resulting from an outcome perceived as an advantage by one or more stakeholders. | Nutzen | Eine messbare Verbesserung, die aus einem Projektergebnis entsteht, und die von einem oder mehreren Stakeholdern als vorteilhaft angesehen wird. |
| benefits management approach | An approach that defines the benefits management actions and benefits reviews that will be put in place to ensure that the project's outcomes are achieved and to confirm that the project's benefits are realized. | Nutzenmanagement-Ansatz | Ein Ansatz, der die Maßnahmen zum Nutzenmanagement und die Nutzenrevisionen definiert, die eingesetzt werden um zu gewährleisten, dass das Projektergebnis erzielt wird und verifiziert werden kann, dass der Projektnutzen realisiert wird. |
| benefits tolerance | The permissible deviation in the expected benefit that is allowed before | Nutzentoleranz | Die zulässige Abweichung von einem erwarteten Nutzen, die noch akzeptiert |

PRINCE2® Glossary of Terms English-German v.1.1.0

© AXELOS Limited 2018

Alle Rechte vorbehalten

Die Vervielfältigung dieses Materials bedarf der Gestattung durch die AXELOS Limited

Das Wirbel-Logo® (Swirl logo ®) ist eine eingetragene Marke der AXELOS Limited

PRINCE2® ist eine eingetragene Marke der AXELOS Limited

PRINCE2® Glossary of Terms English - German

| | | | |
|-----------------------------|--|-----------------------------|--|
| | the deviation needs to be escalated to the next level of management. Benefits tolerance is documented in the business case. See also tolerance. | | wird, ohne dass an die nächst höhere Managementebene eskaliert werden muss. Die Nutzentoleranz ist im Business Case dokumentiert. Siehe auch Toleranz. |
| burn chart | A technique for showing progress (e.g. such as with a timebox), where work that is completed and work still to do are shown with one or more lines that are updated regularly or daily. | Burn Chart | Eine Technik zur Darstellung des Fortschritts (z. B. innerhalb einer Timebox), bei der die fertiggestellte und die noch verbleibende Arbeit anhand von Linien (Graphen) dargestellt werden, die regelmäßig oder täglich aktualisiert werden. |
| business case | The justification for an organizational activity (project), which typically contains timescales, costs, benefits and risks, and against which continuing viability is tested. | Business Case | Die Rechtfertigung für eine Aktivität einer Organisation (Projekt), die üblicherweise Zeitaufwand, Kosten, Nutzen und Risiken umfasst und anhand derer wiederholt geprüft wird, ob das Projekt sich weiterhin lohnt. |
| centre of excellence | A corporate coordinating function for portfolios, programmes and projects providing standards, consistency of methods and processes, knowledge management, assurance and training. | Centre of Excellence | Eine Stelle im Unternehmen, die auf Portfolio-, Programm- und Projektmanagementebene Standards, konsistente Methoden und Prozesse, Wissensmanagement, Sicherung und Training zur Verfügung stellt. |
| change authority | A person or group to which the project board may delegate responsibility for the consideration of requests for change or off-specifications. The change authority may be given a change budget and can approve changes within that budget. | Änderungsinstanz | Eine Person oder Gruppe, an die der Lenkungsausschuss die Verantwortung für die Bearbeitung von Änderungsanträgen oder Spezifikationsabweichungen delegieren kann. Der Änderungsinstanz kann ein Änderungsbudget zugeteilt |

PRINCE2® Glossary of Terms English-German v.1.1.0

© AXELOS Limited 2018

Alle Rechte vorbehalten

Die Vervielfältigung dieses Materials bedarf der Gestattung durch die AXELOS Limited

Das Wirbel-Logo® (Swirl logo ®) ist eine eingetragene Marke der AXELOS Limited

PRINCE2® ist eine eingetragene Marke der AXELOS Limited

PRINCE2® Glossary of Terms English - German

| | | | |
|--------------------------------|--|--|---|
| | | | werden. Innerhalb dieses Budgets kann sie Änderungen genehmigen. |
| change budget | The money allocated to the change authority available to be spent on authorized requests for change. | Änderungsbudget | Die Mittel, die der Änderungsinstanz für die Finanzierung genehmigter Änderungsanträge zur Verfügung gestellt werden. |
| change control | The procedure that ensures that all changes that may affect the project's agreed objectives are identified, assessed and then approved, rejected or deferred. | Änderungssteuerung | Das Verfahren, mit dem sichergestellt wird, dass alle Änderungen mit Auswirkungen auf die vereinbarten Ziele des Projekts identifiziert, analysiert und anschließend genehmigt, abgelehnt oder zurückgestellt werden. |
| change control approach | A description of how and by whom the project's products will be controlled and protected. | Änderungssteuerungsansatz | Eine Beschreibung, wie und von wem die Produkte eines Projekts gesteuert und geschützt werden. |
| checkpoint | A team-level, time-driven review of progress. | Teamstatuskontrolle | Eine in regelmäßigen Abständen durchgeführte Überprüfung der von einem Team erzielten Fortschritte. |
| checkpoint report | A progress report of the information gathered at a checkpoint, which is given by a team to the project manager and which provides reporting data as defined in the work package. | Teamstatusbericht | Ein Fortschrittsbericht des Teams an den Projektmanager mit den Informationen, die bei einer Teamstatuskontrolle festgestellt wurden. Welche Angaben in einen Teamstatusbericht gehören, wird im Arbeitspaket festgelegt. |
| closure recommendation | A recommendation prepared by the project manager for the project board to send as a project closure notification when the board is satisfied that the project can be closed. | Empfehlung des Projektabschlusses | Mitteilung, die der Projektmanager für den Lenkungsausschuss erstellt und die der Lenkungsausschuss (wenn er über den Projektabschluss entschieden hat) als Ankündigung des Projektabschlusses versendet. |

PRINCE2® Glossary of Terms English-German v.1.1.0

© AXELOS Limited 2018

Alle Rechte vorbehalten

Die Vervielfältigung dieses Materials bedarf der Gestattung durch die AXELOS Limited

Das Wirbel-Logo® (Swirl logo ®) ist eine eingetragene Marke der AXELOS Limited

PRINCE2® ist eine eingetragene Marke der AXELOS Limited

PRINCE2® Glossary of Terms English - German

| | | | |
|--|--|--|--|
| communication management approach | A description of the means and frequency of communication between the project and its stakeholders. | Kommunikationsmanagement-Ansatz | Eine Beschreibung der Kommunikationsmittel und der Häufigkeit des Austauschs zwischen dem Projekt und seinen Stakeholdern. |
| concession | An off-specification that is accepted by the project board without corrective action. | Konzession | Eine Spezifikationsabweichung, die vom Lenkungsausschuss ohne Korrekturmaßnahmen akzeptiert wird. |
| configuration item | An entity that is subject to change control. The entity may be a component of a product, a product or a set of products in a release. | Konfigurationselement | Eine Einheit, die der Änderungssteuerung unterliegt. Bei einer derartigen Einheit kann es sich um die Komponente eines Produkts, ein Produkt oder eine Produktgruppe eines Release handeln. |
| configuration item record | A record that describes the status, version and variant of a configuration item, and any details of important relationships between them. | Konfigurationsdatensatz | Eine Aufzeichnung, die den Status, die Version und die Variante eines Konfigurationselements sowie Details wichtiger Beziehungen zu anderen Konfigurationselementen enthält. |
| configuration management | Technical and administrative activities concerned with the controlled change of a product. | Konfigurationsmanagement | Technische und administrative Aktivitäten im Zusammenhang mit der kontrollierten Änderung eines Produkts. |
| configuration management system | The set of processes, tools and databases that are used to manage configuration data. Typically, a project will use the configuration management system of either the customer or supplier organization. | Konfigurationsmanagement-System | Eine Reihe von Prozessen, Tools und Datenbanken, mit denen Konfigurationsdaten gemanagt werden. Für ein Projekt wird üblicherweise entweder das Konfigurationsmanagement-System des Kunden oder der Lieferantenorganisation verwendet. |
| constraints | The restrictions or limitations by which the project is bound. | Rahmenbedingungen | Vorgaben oder Einschränkungen, denen das Projekt unterliegt. |

PRINCE2® Glossary of Terms Englisch-German v.1.1.0

© AXELOS Limited 2018

Alle Rechte vorbehalten

Die Vervielfältigung dieses Materials bedarf der Gestattung durch die AXELOS Limited

Das Wirbel-Logo® (Swirl logo ®) ist eine eingetragene Marke der AXELOS Limited

PRINCE2® ist eine eingetragene Marke der AXELOS Limited

PRINCE2® Glossary of Terms English - German

| | | | |
|--|--|--|---|
| contingent plan | A plan intended for use only if required (e.g. if a risk response is not successful). Often called a fallback plan. | Eventualplan | Ein Plan, der nur bei Notwendigkeit eingesetzt wird (z. B. wenn eine Risikomaßnahme nicht erfolgreich ist). Dies wird häufig als Notfallplan (or Plan B) bezeichnet. |
| corporate, programme management or customer standards | These are overarching standards to which the project must adhere. They will influence the four project approaches (communication management, change control, quality management and risk management) and the project controls. | Unternehmensmanagement-, Programmmanagement- oder Kundenstandards | Diese beeinflussen die vier Projektmanagementansätze (für Kommunikationsmanagement, Änderungssteuerung, Qualitätsmanagement und Risikomanagement) und die Projektsteuerungsmittel. |
| corrective action | A set of actions to resolve a threat to a plan's tolerances or a defect in a product. | Korrekturmaßnahmen | Maßnahmen, die bei einer drohenden Überschreitung der Toleranzen eines Plans oder bei Produktmängeln ergriffen werden. |
| cost tolerance | The permissible deviation in a plan's cost that is allowed before it needs to be escalated to the next level of management. Cost tolerance is documented in the respective plan. See also tolerance. | Kostentoleranz | Die zulässige Abweichung von den Kosten eines Plans, die keine sofortige Information der nächst höheren Managementebene erfordert. Die Kostentoleranz ist im jeweiligen Plan dokumentiert. Siehe auch Toleranz. |
| customer | The person or group who commissioned the work and will benefit from the end results. | Kunde | Die Person bzw. Gruppe, die die Arbeiten in Auftrag gegeben hat und von den Endergebnissen profitieren wird. |
| customer's quality expectations | A statement about the quality expected from the project product, captured in the project product description | Kundenqualitätserwartungen | Die Festlegung der Qualitätserwartungen an das Projektprodukt. Die Kundenqualitätserwartungen sind Bestandteil der Projektproduktbeschreibung. |

PRINCE2® Glossary of Terms Englisch-German v.1.1.0

© AXELOS Limited 2018

Alle Rechte vorbehalten

Die Vervielfältigung dieses Materials bedarf der Gestattung durch die AXELOS Limited

Das Wirbel-Logo® (Swirl logo ®) ist eine eingetragene Marke der AXELOS Limited

PRINCE2® ist eine eingetragene Marke der AXELOS Limited

PRINCE2® Glossary of Terms English - German

| | | | |
|--------------------------|--|------------------------------|---|
| daily log | A log used to record problems/concerns that can be handled by the project manager informally. | Projektlogbuch | In einem Projektlogbuch werden die Probleme/Bedenken aufgezeichnet, die der Projektmanager formlos bearbeiten kann. |
| deliverable | See output. | Liefergegenstand | Siehe Output. |
| delivery approach | The specialist approach used to create the products. | Lieferansatz | Der Spezialistenansatz zum Erstellen der Produkte |
| delivery step | A step within the delivery approach. | Liefersschritt | Ein Schritt innerhalb des Lieferansatzes |
| dependency (plan) | A dependency means that one activity is dependent on another. There are at least two types of dependency relevant to a project: internal and external. An internal dependency is one between two project activities. In these circumstances the project team has control over the dependency. An external dependency is one between a project activity and a non-project activity, where non-project activities are undertaken by people who are not part of the project team. In these circumstances the project team does not have complete control over the dependency. | Abhängigkeit (Plan) | Abhängigkeit bedeutet, dass eine Aktivität von einer anderen abhängt. Es gibt mindestens zwei Arten von Abhängigkeiten, die für ein Projekt relevant sind: interne und externe. Eine interne Abhängigkeit ist eine, die zwischen zwei Projektaktivitäten besteht. Unter diesen Umständen hat das Projektteam die Kontrolle über die Abhängigkeit. Eine externe Abhängigkeit ist eine, die zwischen einer Projektaktivität und einer nicht zum Projekt gehörenden Aktivität besteht, wobei nicht zum Projekt gehörende Aktivitäten von Personen ausgeführt werden, die nicht zum Projektteam gehören. Unter diesen Umständen hat das Projektteam keine vollständige Kontrolle über die Abhängigkeit. |
| dis-benefit | A measurable decline resulting from an outcome perceived as negative by one or more stakeholders, which reduces one or more organizational objective(s). | Negativer Nebeneffekt | Die messbare Verschlechterung aus einem Ergebnis, das von einem oder mehreren Stakeholdern als negativ betrachtet wird |

PRINCE2® Glossary of Terms Englisch-German v.1.1.0

© AXELOS Limited 2018

Alle Rechte vorbehalten

Die Vervielfältigung dieses Materials bedarf der Gestattung durch die AXELOS Limited

Das Wirbel-Logo® (Swirl logo ®) ist eine eingetragene Marke der AXELOS Limited

PRINCE2® ist eine eingetragene Marke der AXELOS Limited

PRINCE2® Glossary of Terms English - German

| | | | |
|-----------------------------|---|---------------------------------|---|
| | | | und ein oder mehrere Unternehmensziel(e) beeinträchtigt. |
| embedding (PRINCE2) | The act of making something an integral part of a bigger whole. Embedding is what an organization needs to do to adopt PRINCE2 as its corporate project management method and encourage its widespread use. | Integration (PRINCE2) | Der Vorgang, etwas zu einem integralen Bestandteil eines größeren Ganzen zu machen. Integration ist das, was eine Organisation tun muss, um PRINCE2 als firmeneigene Projektmanagementmethode umzusetzen und ihre umfassende Verwendung zu fördern. |
| end project report | A report given by the project manager to the project board, confirming the handover of all products. It provides an updated business case and an assessment of how well the project has done against the original PID. | Projektabschlussbericht | Ein Bericht, den der Projektmanager dem Lenkungsausschuss vorlegt, um die Übergabe aller Produkte zu bestätigen. Darin wird der Business Case aktualisiert und durch Vergleich mit den Vorgaben in der ursprünglichen Projektleitdokumentation bewertet, wie gut das Projekt durchgeführt wurde. |
| end stage assessment | The review by the project board and project manager of the end stage report to decide whether to approve the next stage plan. Depending on the size and criticality of the project, the review may be formal or informal. The authority to proceed should be documented as a formal record. | Phasenabschlussbewertung | Die Überprüfung des Phasenabschlussberichts durch den Lenkungsausschuss und den Projektmanager, die dann entscheiden, ob der nächste Phasenplan genehmigt wird. Je nach Umfang und Brisanz des Projekts kann es sich hierbei um eine mehr oder weniger formelle oder formlose Prüfung handeln. Die Freigabe der Phase sollte formell dokumentiert werden. |

PRINCE2® Glossary of Terms English - German

| | | | |
|--------------------------------|--|---|---|
| end stage report | A report given by the project manager to the project board at the end of each management stage of the project. This provides information about the project's performance during the management stage and the project status at the management stage end. | Phasenabschlussbericht | Ein Bericht, der am Ende jeder Managementphase vom Projektmanager dem Lenkungsausschuss vorgelegt wird. Er enthält Informationen zur Projektleistung während der Managementphase und zum Status des Projekts am Ende der Managementphase. |
| enhance (risk response) | A risk response to an opportunity where proactive actions are taken to enhance both the probability of the event occurring and the impact of the event should it occur. | Steigern (Risikomaßnahme) | Eine Risikomaßnahme bei Chancen, bei der proaktive Maßnahmen ergriffen werden, um sowohl die Wahrscheinlichkeit zu erhöhen, dass das Ereignis eintritt, als auch die Auswirkungen, die das Ereignis hätte, wenn es eintritt. |
| epic | A high-level definition of a requirement that has not been sufficiently refined or understood yet. Eventually, an epic will be refined and broken down into several user stories or requirements. | Epic | Eine Definition einer Anforderung auf hoher Abstraktionsebene, die noch nicht ausreichend verfeinert oder verstanden worden ist. Letztendlich wird eine Epic verfeinert und in mehrere User Storys oder Anforderungen aufgeteilt. |
| event-driven control | A control that takes place when a specific event occurs. This could be, for example, the end of a management stage, the completion of the PID, or the creation of an exception report. It could also include organizational events that may affect the project, such as the end of the financial year. | Ereignisgesteuertes Steuerungsmittel | Ein Steuerungsmittel, das zu bestimmten Ereignissen genutzt wird. Derartige Ereignisse sind beispielsweise das Ende einer Managementphase, die Vervollständigung der Projektleitdokumentation oder auch die Erstellung eines Ausnahmeberichts. Es können aber auch Termine des Unternehmens wie beispielsweise das Ende des Geschäftsjahres sein, die sich auf das Projekt auswirken. |

PRINCE2® Glossary of Terms Englisch-German v.1.1.0

© AXELOS Limited 2018

Alle Rechte vorbehalten

Die Vervielfältigung dieses Materials bedarf der Gestattung durch die AXELOS Limited

Das Wirbel-Logo® (Swirl logo ®) ist eine eingetragene Marke der AXELOS Limited

PRINCE2® ist eine eingetragene Marke der AXELOS Limited

PRINCE2® Glossary of Terms English - German

| | | | |
|-----------------------------|--|--|--|
| exception | A situation where it can be forecast that there will be a deviation beyond the tolerance levels agreed between the project manager and the project board (or between the project board and corporate, programme management or the customer). | Ausnahme | Eine Situation, in der eine Überschreitung der zwischen dem Projektmanager und dem Lenkungsausschuss (bzw. zwischen dem Lenkungsausschuss und dem Unternehmens- oder Programmmanagement bzw. dem Kunden) vereinbarten Toleranzgrenzen vorhersehbar ist |
| exception assessment | A review by the project board to approve or reject an exception plan. | Bewertung einer Ausnahmesituation | Eine Beurteilung der Projektsituation durch den Lenkungsausschuss, damit ein Ausnahmeplan genehmigt oder abgelehnt werden kann. |
| exception plan | A plan that often follows an exception report. For a stage plan exception, it covers the period from the present to end of the current management stage. If the exception were at project level, the project plan would be replaced. | Ausnahmeplan | Ein Plan, der häufig auf einen Ausnahmebericht folgt. Betrifft die Ausnahme nur den Phasenplan, deckt der Ausnahmeplan den Zeitraum vom aktuellen Zeitpunkt bis zum Ende der betreffenden Phase ab. Betrifft die Ausnahme das gesamte Projekt, wird der Projektplan ersetzt. |
| exception report | A description of the exception situation, its impact, options, recommendation and impact of the recommendation. This report is prepared by the project manager for the project board. | Ausnahmebericht | Ein Bericht, der die Beschreibung einer Ausnahmesituation, ihrer Auswirkungen, mögliche Alternativen, eine Empfehlung und die Auswirkungen dieser Empfehlung enthält. Der Projektmanager erstellt diesen Bericht für den Lenkungsausschuss. |
| executive | The individual with overall responsibility for ensuring that a project meets its objectives and delivers the projected benefits. This individual should ensure | Auftraggeber | Eine Person, die die Gesamtverantwortung für ein Projekt hat und dafür Sorge tragen muss, dass die vorgegebenen Ziele erreicht werden und der geplante Nutzen realisiert |

PRINCE2® Glossary of Terms English-German v.1.1.0

© AXELOS Limited 2018

Alle Rechte vorbehalten

Die Vervielfältigung dieses Materials bedarf der Gestattung durch die AXELOS Limited

Das Wirbel-Logo® (Swirl logo ®) ist eine eingetragene Marke der AXELOS Limited

PRINCE2® ist eine eingetragene Marke der AXELOS Limited

PRINCE2® Glossary of Terms English - German

| | | | |
|---|--|---------------------------------------|--|
| | that the project maintains its business focus, that it has clear authority, and that the work, including risks, is actively managed. The executive is the chair of the project board. He or she represents the customer and is responsible for the business case. | | wird. Diese Person hat sicherzustellen, dass das Projekt möglichst direkt auf die angestrebten Ziele zusteuert, dass die Befugnisse eindeutig festgelegt sind und sowohl die anstehenden Arbeiten als auch die Risiken aktiv gemanagt werden. Der Auftraggeber ist außerdem Vorsitzender des Lenkungsausschusses, vertritt die Kundenseite und ist für den Business Case verantwortlich. |
| exploit (risk response) | A risk response to an opportunity. It means seizing the opportunity to ensure that it will happen and that the impact will be realized. | Ergreifen (Risikomaßnahme) | Eine Art von Maßnahme für ein Risiko, das eine Chance darstellt. Dabei wird die Chance ergriffen, damit das mögliche günstige Ereignis auch eintritt und die angestrebten Auswirkungen realisiert werden können. |
| follow-on action recommendations | Recommended actions related to unfinished work, ongoing issues and risks, and any other activities needed to take a product to the next phase of its life. These are summarized and included in the end stage report (for phased handover) and end project report. | Empfehlungen für Folgeaktionen | Die empfohlenen Aktionen im Hinblick auf unerledigte Arbeiten, ausstehende Issues und bestehende Risiken und andere Aktivitäten, die notwendig sind, damit Produkte die nächste Phase ihres Lebenszyklus erreichen. Diese Empfehlungen sind sowohl im Phasenabschlussbericht (bei einer schrittweisen Übergabe) als auch im Projektabschlussbericht zusammengefasst. |
| governance (corporate) | The ongoing activity of maintaining a sound system of internal control by which the directors and officers of an organization ensure that effective | Governance (Unternehmen) | Die fortlaufende Pflege eines funktionierenden Systems interner Kontrollen, mit deren Hilfe die Führungskräfte und sonstigen |

PRINCE2® Glossary of Terms Englisch-German v.1.1.0

© AXELOS Limited 2018

Alle Rechte vorbehalten

Die Vervielfältigung dieses Materials bedarf der Gestattung durch die AXELOS Limited

Das Wirbel-Logo® (Swirl logo ®) ist eine eingetragene Marke der AXELOS Limited

PRINCE2® ist eine eingetragene Marke der AXELOS Limited

PRINCE2® Glossary of Terms English - German

| | | | |
|-----------------------------|--|-----------------------------|---|
| | management systems, including financial monitoring and control systems, have been put in place to protect assets, earning capacity and the reputation of the organization. | | Verantwortlichen in einem Unternehmen sicherstellen, dass effektive Managementstrukturen vorhanden sind, unter anderem für die Finanzüberwachung und -kontrolle, um das Vermögen, die Ertragsfähigkeit und den Ruf der Organisation zu erhalten. |
| governance (project) | Those areas of corporate governance that are specifically related to project activities. Effective governance of project management ensures that an organization's project portfolio is aligned with the organization's objectives, is delivered efficiently and is sustainable. | Governance (Projekt) | Die Bereiche der Governance des Unternehmens, die konkret mit der Projektarbeit in Verbindung stehen. Durch eine effektive Governance des Projektmanagement ist gewährleistet, dass das Projektportfolio einer Organisation auf die von der Organisation angestrebten Ziele ausgerichtet ist, effizient und nachhaltig ist. |
| handover | The transfer of ownership of a set of products to the respective user(s). The set of products is known as a release. There may be more than one handover in the life of a project (phased delivery). The final handover takes place in the closing a project process. | Übergabe | Die Übertragung der Eigentümerschaft einer Anzahl von Produkten an den(/die) betreffenden Benutzer. Diese gesammelte Übergabe mehrerer Produkte wird gemeinhin als Release bezeichnet. Während der Projektlaufzeit kann es mehrere Übergaben geben (schrittweise Lieferung) Die endgültige Übergabe findet im Prozess Abschließen eines Projekts statt. |
| highlight report | A time-driven report from the project manager to the project board on management stage progress. | Projektstatusbericht | Bericht, in dem der Projektmanager den Lenkungsausschuss in festgelegten, regelmäßigen Abständen über die in einer Phase erzielten Fortschritte unterrichtet. |

PRINCE2® Glossary of Terms Englisch-German v.1.1.0

© AXELOS Limited 2018

Alle Rechte vorbehalten

Die Vervielfältigung dieses Materials bedarf der Gestattung durch die AXELOS Limited

Das Wirbel-Logo® (Swirl logo ®) ist eine eingetragene Marke der AXELOS Limited

PRINCE2® ist eine eingetragene Marke der AXELOS Limited

PRINCE2® Glossary of Terms English - German

| | | | |
|-----------------------------|--|-----------------------------------|--|
| host site | A location where project work is being undertaken (e.g. an office or construction site). | Projektstandort | Ein Standort, an dem Projektarbeiten durchgeführt werden (z. B. ein Büro oder eine Baustelle). |
| impact (of risk) | The result of a particular threat or opportunity actually occurring, or the anticipation of such a result. | Auswirkung (eines Risikos) | Das Resultat des Eintritts einer bestimmten Bedrohung oder Chance bzw. die Erwartung eines derartigen Resultats. |
| information radiator | A general term used to describe the use of walls or boards containing information that can be readily accessed by people working on the project. It can contain any information, although it would typically show such things as work to do and how work is progressing. | Information Radiator | Ein Oberbegriff zur Beschreibung der Nutzung von Wänden oder Tafeln, die Informationen enthalten, auf die von den am Projekt arbeitenden Personen direkt zugegriffen werden kann. Er kann jede Art von Informationen enthalten. In der Regel enthält er jedoch Angaben dazu, welche Arbeiten zu erledigen sind und welche Fortschritte erzielt wurden. |
| inherent risk | The exposure arising from a specific risk before any action has been taken to manage it. | Inhärentes Risiko | Das bestehende positive oder negative Potenzial eines konkreten Risikos, bevor eine Aktion durchgeführt wird, um es zu managen. |
| initiation stage | The period from when the project board authorizes initiation to when it authorizes the project (or decides not to go ahead with it). The detailed planning and establishment of the project management infrastructure is covered by the initiating a project process. | Initiierungsphase | Der Zeitabschnitt von der Freigabe der Projektinitiierung durch den Lenkungsausschuss bis zur Freigabe des Projekts (bzw. bis zur Entscheidung, das Projekt nicht fortzuführen). Die detaillierte Projektplanung sowie die Einrichtung der Projektmanagement-Infrastruktur sind Bestandteil des Prozesses Initiieren eines Projekts. |

PRINCE2® Glossary of Terms English - German

| | | | |
|--|---|--|--|
| issue | A relevant event that has happened, was not planned, and requires management action. It can be any concern, query, request for change, suggestion or off-specification raised during a project. Project issues can be about anything to do with the project. | Issue | Ein Ereignis, das nicht geplant war, aber nun eingetreten ist und gemanagt werden muss. Dabei kann es sich um allgemeine Anliegen, um Bedenken, Anfragen, Änderungsanträge, Vorschläge oder Spezifikationsabweichungen handeln, die im Laufe eines Projekts vorgebracht werden. Issues können alle Aspekte eines Projekts betreffen. |
| issue register | A register used to capture and maintain information on all of the issues that are being managed formally. The issue register should be monitored by the project manager on a regular basis. | Issueregister | In diesem Register werden alle formell zu bearbeitenden Issues erfasst und gepflegt. Der Projektmanager sollte das Register regelmäßig überwachen. |
| issue report | A report containing the description, impact assessment and recommendations for a request for change, off-specification or a problem/concern. It is created only for those issues that need to be handled formally. | Issuebericht | Ein Bericht, der die Beschreibung, die Auswirkungsanalyse und die Empfehlungen zur Behandlung eines Änderungsantrags, einer Spezifikationsabweichung oder eines Problems/Bedenkens enthält. Nur Issues, die formell bearbeitet werden müssen, werden so dokumentiert. |
| key performance indicator (KPI) | A measure of performance that is used to help an organization define and evaluate how successful it is in making progress towards its organizational objectives. | Key Performance Indicator (KPI) | Eine Leistungskennzahl, mit der eine Organisation ihren Fortschritt beim Erreichen der Organisationsziele definieren und beurteilen kann. |
| lessons log | An informal repository for lessons that apply to this project or future projects. | Erfahrungsliste | Formlose Sammlung guter und schlechter Erfahrungen, die für dieses Projekt oder für |

PRINCE2® Glossary of Terms Englisch-German v.1.1.0

© AXELOS Limited 2018

Alle Rechte vorbehalten

Die Vervielfältigung dieses Materials bedarf der Gestattung durch die AXELOS Limited

Das Wirbel-Logo® (Swirl logo ®) ist eine eingetragene Marke der AXELOS Limited

PRINCE2® ist eine eingetragene Marke der AXELOS Limited

PRINCE2® Glossary of Terms English - German

| | | | |
|---------------------------|---|--------------------------|--|
| | | | zukünftige Projekte von Nutzen sein können. |
| log | An informal repository managed by the project manager that does not require any agreement by the project board on its format and composition. PRINCE2 has two logs: the daily log and the lessons log. | Aufzeichnungen | Formlos vom Projektmanager gesammelte Informationen, deren Format und Zusammensetzung nicht mit dem Lenkungsausschuss abgestimmt werden müssen. Die zwei Aufzeichnungsarten in PRINCE2 sind: das Projektlogbuch und die Erfahrungsliste. |
| management product | A product that will be required as part of managing the project, and establishing and maintaining quality (e.g. highlight report, end stage report). The management products are constant, whatever the type of project, and can be used as described, or with any relevant modifications, for all projects. There are three types of management product: baselines, records and reports. | Managementprodukt | Ein Produkt, das für die Management- oder Qualitätsprozesse eines Projekts benötigt wird (beispielsweise Projektstatusberichte, Phasenabschlussberichte). Die Managementprodukte bleiben bei jeder Art von Projekt konstant und können bei allen Projekten entweder wie beschrieben oder mit projektbedingten Anpassungen verwendet werden. Es wird zwischen drei Arten von Managementprodukten unterschieden: Vergleichswerte (Baselines), Aufzeichnungen und Berichte. |
| management stage | The section of a project that the project manager is managing on behalf of the project board at any one time, at the end of which the project board will wish to review progress to date, the state of the project plan, the business case and risks and the next stage plan, in order to | Managementphase | Der Abschnitt des Projekts, der im Auftrag des Lenkungsausschusses vom Projektmanager ausgeführt wird. Am Ende der Managementphase wird der Lenkungsausschuss den aktuellen Projektfortschritt, Projektplan, Business Case und die Risiken sowie den nächsten |

PRINCE2® Glossary of Terms Englisch-German v.1.1.0

© AXELOS Limited 2018

Alle Rechte vorbehalten

Die Vervielfältigung dieses Materials bedarf der Gestattung durch die AXELOS Limited

Das Wirbel-Logo® (Swirl logo ®) ist eine eingetragene Marke der AXELOS Limited

PRINCE2® ist eine eingetragene Marke der AXELOS Limited

PRINCE2® Glossary of Terms English - German

| | | | |
|---|---|--------------------------------------|---|
| | decide whether to continue with the project. | | Phasenplan überprüfen, um zu entscheiden, ob das Projekt fortgeführt werden soll. |
| maturity | A measure of the reliability, efficiency and effectiveness of a process, function, organization, etc. The most mature processes and functions are formally aligned with business objectives and strategy, and are supported by a framework for continual improvement. | Reife | Eine Kennzahl zum Messen der Zuverlässigkeit, Effizienz und Effektivität von Prozessen, Funktionen, Organisationen usw. Die reifsten Prozesse und Funktionen sind offiziell an den Geschäftszielen und der Strategie ausgerichtet und werden durch einen Rahmen zur kontinuierlichen Verbesserung gestützt. |
| maturity model | A method of assessing organizational capability in a given area of skill. | Reifegradmodell | Eine Methode zur Bewertung der Fähigkeiten der Organisation in einem bestimmten Fertigungsbereich. |
| milestone | A significant event in a plan's schedule, such as completion of key work packages, a development step or a management stage. | Meilenstein | Ein bedeutendes Ereignis im Zeitverlauf eines Plans, beispielsweise die Fertigstellung wichtiger Arbeitspakete, eines Entwicklungsschritts oder einer Managementphase. |
| off-specification | Something that should be provided by the project, but currently is not (or is forecast not to be). It might be a missing product or a product not meeting its specifications. It is one type of issue. | Spezifikationsabweichung | Eine im Rahmen des Projekts zu erfüllende Forderung, die derzeit nicht (bzw. voraussichtlich nicht) erfüllt wird. Hierbei kann es sich um ein fehlendes Produkt oder ein Produkt handeln, das die Spezifikationen nicht einhält. Dies ist eine Art von Issue. |
| operational and maintenance acceptance | A specific type of acceptance by the person or group who will support the product after it has been handed over into the operational environment. | Betriebs- und Wartungsabnahme | Die Abnahme durch die Person oder Gruppe, die das Produkt nach der Übergabe an die Betriebsumgebung unterstützen wird |

PRINCE2® Glossary of Terms English-German v.1.1.0

© AXELOS Limited 2018

Alle Rechte vorbehalten

Die Vervielfältigung dieses Materials bedarf der Gestattung durch die AXELOS Limited

Das Wirbel-Logo® (Swirl logo ®) ist eine eingetragene Marke der AXELOS Limited

PRINCE2® ist eine eingetragene Marke der AXELOS Limited

PRINCE2® Glossary of Terms English - German

| | | | |
|----------------------------|--|------------------------------|--|
| outcome | The result of change, normally affecting real-world behaviour and/or circumstances. Outcomes are desired when a change is conceived. They are achieved as a result of the activities undertaken to effect the change. | Ergebnis | Das Resultat einer Veränderung, das sich normalerweise auf das Verhalten und/oder die Umstände in der Umgebung auswirkt. Ergebnisse sind das angestrebte Ziel einer Veränderung. Sie sind das Resultat der Aktivitäten, die zum Erreichen der Veränderung ausgeführt wurden. |
| output | A specialist product that is handed over to a user (or users). Note that management products are not outputs but are created solely for the purpose of managing the project. | Output | Ein Spezialistenprodukt, das dem Benutzer/den Benutzern übergeben wird. Managementprodukte hingegen sind keine Lieferegebnisse, sondern dienen ausschließlich dem Management des Projekts. |
| performance targets | A plan's goals for time, cost, quality, scope, benefits and risk. | Leistungsziele | Die Vorgaben eines Plans hinsichtlich Zeit, Kosten, Qualität, Umfang, Nutzen und Risiko. |
| plan | A detailed proposal for doing or achieving something which specifies the what, when, how and by whom it will be achieved. In PRINCE2 there are only the following types of plan: project plan, stage plan, team plan and exception plan. | Plan | Ein detaillierter Vorschlag, etwas zu tun oder zu erreichen, in dem angegeben ist, was erreicht werden soll und wann, wie und von wem es zu erreichen ist. In PRINCE2 gibt es nur folgende Arten von Plänen: Projektplan, Phasenplan, Teamplan und Ausnahmeplan. |
| planned closure | The PRINCE2 activity to close a project. | Planmäßiger Abschluss | Die PRINCE2-Aktivität für den Abschluss eines Projekts. |
| planning horizon | The period of time for which it is possible to plan accurately. | Planungshorizont | Der Zeitraum, für den präzise Planungen durchgeführt werden können. |
| portfolio | The totality of an organization's investment (or segment thereof) in the | Portfolio | Die Gesamtheit der Investitionen einer Organisation (oder eines Teils davon) in die |

PRINCE2® Glossary of Terms Englisch-German v.1.1.0

© AXELOS Limited 2018

Alle Rechte vorbehalten

Die Vervielfältigung dieses Materials bedarf der Gestattung durch die AXELOS Limited

Das Wirbel-Logo® (Swirl logo ®) ist eine eingetragene Marke der AXELOS Limited

PRINCE2® ist eine eingetragene Marke der AXELOS Limited

PRINCE2® Glossary of Terms English - German

| | | | |
|-----------------------------|--|------------------------------------|--|
| | changes required to achieve its strategic objectives. | | zur Erreichung der strategischen Ziele notwendigen Veränderungen. |
| premature closure | The PRINCE2 activity to close a project before its planned closure. The project manager must ensure that work in progress is not simply abandoned, but that the project salvages any value created to date, and checks that any gaps left by the cancellation of the project are raised to corporate, programme management or the customer. | Vorzeitiger Abschluss | Die PRINCE2 Aktivität für den Abschluss eines Projekts vor dem ursprünglich geplanten Termin. Der Projektmanager muss sicherstellen, dass laufende Arbeiten nicht einfach abgebrochen werden, sondern alle bereits geschaffenen Werte erhalten bleiben und durch den Projektabbruch entstandene Lücken dem Unternehmens- oder Programmmanagement bzw. dem Kunden gemeldet werden. |
| prerequisites (plan) | Any fundamental aspects that must be in place, and remain in place, for a plan to succeed. | Voraussetzungen (Plan) | Alle grundlegenden Aspekte, die erfüllt sein müssen (und während der Dauer des Plans bleiben müssen), damit der Plan gelingen kann. |
| PRINCE2 principles | The guiding obligations for good project management practice that form the basis of a project being managed using PRINCE2. | PRINCE2 Grundprinzipien | Die Leitlinien für gutes Projektmanagement. Ein PRINCE2-Projekt muss diesen Grundprinzipien folgen. |
| PRINCE2 project | A project that applies the PRINCE2 principles. | PRINCE2 Projekt | Ein Projekt, das die Grundprinzipien von PRINCE2 anwendet. |
| probability | This is the evaluated likelihood of a particular threat or opportunity actually happening, including a consideration of the frequency with which this may arise. | Eintrittswahrscheinlichkeit | Die bewertete Möglichkeit, dass eine bestimmte Bedrohung oder Chance tatsächlich eintreten wird, einschließlich der Häufigkeit des Eintretens. |
| problem | A type of issue (other than a request for change or off-specification) that the | Problem | Bestimmter Typ eines Issues (kein Änderungsantrag und keine |

PRINCE2® Glossary of Terms Englisch-German v.1.1.0

© AXELOS Limited 2018

Alle Rechte vorbehalten

Die Vervielfältigung dieses Materials bedarf der Gestattung durch die AXELOS Limited

Das Wirbel-Logo® (Swirl logo ®) ist eine eingetragene Marke der AXELOS Limited

PRINCE2® ist eine eingetragene Marke der AXELOS Limited

PRINCE2® Glossary of Terms English - German

| | | | |
|------------------------------------|--|----------------------------|--|
| | project manager needs to resolve or escalate. Also known as a concern. | | Spezifikationsabweichung), dessen Lösung oder Eskalation Aufgabe des Projektmanagers ist. Wird auch als Bedenken bezeichnet. |
| procedure | A series of actions for a particular aspect of project management established specifically for the project (e.g. a risk management procedure). | Verfahren | Ein definierter Ablauf von Aktivitäten für einen bestimmten Teil des Projektmanagements, der speziell für ein Projekt festgelegt wird (z. B. ein Risikomanagementverfahren). |
| process | A structured set of activities designed to accomplish a specific objective. A process takes one or more defined inputs and turns them into defined outputs. | Prozess | Eine strukturierte Abfolge von Aktivitäten mit einer konkreten Zielsetzung. In einem Prozess werden ein oder mehrere definierte Inputs in einen definierten Output umgewandelt. |
| producer | The person or group responsible for developing a product. | Ersteller | Die für die Herstellung eines Produkts zuständige Person oder Gruppe. |
| product | An input or output, whether tangible or intangible, that can be described in advance, created and tested. PRINCE2 has two types of products: management products and specialist products. | Produkt | Ein materieller oder immaterieller Input oder Output, der im Vorfeld beschrieben, erstellt und getestet werden kann. In PRINCE2 gibt es zwei Arten von Produkten – Managementprodukte und Spezialistenprodukte. |
| product breakdown structure | A hierarchy of all the products to be produced during a plan. | Produktstrukturplan | Hierarchische Darstellung aller Produkte, die im Rahmen eines Plans zu erstellen sind. |
| product checklist | A list of the major products of a plan, plus key dates in their delivery. | Produktcheckliste | Eine Liste der Hauptprodukte eines Plans mit den wichtigsten Lieferterminen. |
| product description | A description of a product's purpose, composition, derivation and quality criteria. It is produced at planning time, | Produktbeschreibung | Beschreibung des Zwecks, der Bestandteile, der Ausgangsprodukte, sowie der Qualitätskriterien eines Produkts. |

PRINCE2® Glossary of Terms Englisch-German v.1.1.0

© AXELOS Limited 2018

Alle Rechte vorbehalten

Die Vervielfältigung dieses Materials bedarf der Gestattung durch die AXELOS Limited

Das Wirbel-Logo® (Swirl logo ®) ist eine eingetragene Marke der AXELOS Limited

PRINCE2® ist eine eingetragene Marke der AXELOS Limited

PRINCE2® Glossary of Terms English - German

| | | | |
|-------------------------------|--|--------------------------------|--|
| | as soon as possible after the need for the product is identified. | | Erstellt wird die Produktbeschreibung während der Planung, sobald der Bedarf für das Produkt erkannt ist. |
| product flow diagram | A diagram showing the sequence of production and interdependencies of the products listed in a product breakdown structure. | Produktflussdiagramm | Ein Diagramm, das die Reihenfolge der Erstellung und die Abhängigkeiten zwischen den Produkten zeigt, die in einem Produktstrukturplan aufgeführt sind. |
| product status account | A report on the status of products. The required products can be specified by identifier or the part of the project in which they were developed. | Produktstatusauskunft | Ein Bericht über den Produktstatus. Die Produkte können anhand ihrer Kennziffer oder des Projektabschnitts ausgewählt werden, in dem sie entwickelt wurden. |
| product-based planning | An approach for developing a comprehensive plan based on the creation and delivery of required outputs. The approach considers prerequisite products, quality requirements and the dependencies between products. | Produktbasierte Planung | Ein Ansatz zur Erstellung eines umfassenden Plans, der auf der Erstellung und Lieferung von benötigten Outputs basiert. Dieser Ansatz orientiert sich an den benötigten Produkten, den Qualitätsanforderungen und den Abhängigkeiten der Produkte untereinander. |
| programme | A temporary, flexible organization structure created to coordinate, direct and oversee the implementation of a set of related projects and activities in order to deliver outcomes and benefits related to the organization's strategic objectives. A programme is likely to have a life that spans several years. | Programm | Eine flexible Organisationsstruktur, die für einen befristeten Zeitraum zur Koordination, Leitung und Kontrolle der Implementierung mehrerer zusammengehöriger Projekte und Aktivitäten eingerichtet wird und die Aufgabe hat, Ergebnisse und Nutzen zu erzielen, die die strategischen Ziele des Unternehmens unterstützen. Ein |

PRINCE2® Glossary of Terms English - German

| | | | |
|--------------------------|---|-----------------------------|---|
| | | | Programm dauert üblicherweise mehrere Jahre. |
| project | A temporary organization that is created for the purpose of delivering one or more business products according to an agreed business case. | Projekt | Eine für einen befristeten Zeitraum geschaffene Organisation, die für den Zweck geschaffen wird, ein oder mehrere Produkte in Übereinstimmung mit einem vereinbarten Business Case zu liefern. |
| project approach | A description of the way in which the work of the project is to be approached. For example, are we building a product from scratch or buying in a product that already exists? | Projektlösungsansatz | Eine Beschreibung der Art und Weise, wie ein Projekt angegangen werden soll. Beispiel: Wird ein Produkt von Grund auf neu entwickelt oder ein bereits vorhandenes Produkt gekauft? |
| project assurance | The project board's responsibilities to assure itself that the project is being conducted correctly. The project board members each have a specific area of focus for project assurance, namely business assurance for the executive, user assurance for the senior user(s), and supplier assurance for the senior supplier(s). | Projektsicherung | Aufgaben des Lenkungsausschusses zur Sicherstellung der ordnungsgemäßen Durchführung eines Projekts. Die einzelnen Mitglieder des Lenkungsausschusses haben unterschiedliche Aufgabenbereiche in der Projektsicherung. So ist der Auftraggeber für die Unternehmenssicherung verantwortlich, der(/die) Benutzervertreter für die Projektsicherung auf der Benutzerseite und der(/die) Lieferantenvertreter für Projektsicherung auf der Lieferantenseite. |
| project brief | A statement that describes the purpose, cost, time and performance requirements, and constraints for a project. It is created before the project begins, during the starting up a project | Projektbeschreibung | Eine ausführliche Darstellung des Zwecks, des Kosten- und Zeitaufwands sowie der Leistungsanforderungen und Rahmenbedingungen eines Projekts. Die Beschreibung wird im Vorfeld des Projekts |

PRINCE2® Glossary of Terms Englisch-German v.1.1.0

© AXELOS Limited 2018

Alle Rechte vorbehalten

Die Vervielfältigung dieses Materials bedarf der Gestattung durch die AXELOS Limited

Das Wirbel-Logo® (Swirl logo ®) ist eine eingetragene Marke der AXELOS Limited

PRINCE2® ist eine eingetragene Marke der AXELOS Limited

PRINCE2® Glossary of Terms English - German

| | | | |
|---|---|---|--|
| | process, and is used during the initiating a project process to create the PID and its components. It is superseded by the PID and not maintained. | | beim Vorbereiten eines Projekts erstellt und liefert beim Initiieren eines Projekts die Vorlage für die Projektleitdokumentation und ihre Bestandteile. Sie wird durch die Projektleitdokumentation ersetzt und während des Projekts nicht fortgeführt. |
| project closure notification | Advice from the project board to inform all stakeholders and the host sites that the project resources can be disbanded and support services, such as space, equipment and access, demobilized. It should indicate a closure date for costs to be charged to the project. | Ankündigung des Projektabschlusses | Information des Lenkungsausschusses an alle Stakeholder und die Projektstandorte, dass die Projektressourcen aufgelöst und unterstützende Einrichtungen, z. B. Räumlichkeiten und Geräte, abgebaut sowie Zutrittsrechte usw. storniert werden können. Ein Termin für die letzte Anrechnung von Kosten auf das Projekt sollte hierbei angegeben werden. |
| project initiation documentation (PID) | A logical set of documents that brings together the key information needed to start the project on a sound basis and that conveys the information to all concerned with the project. | Projektleitdokumentation | Die Projektleitdokumentation ist eine logische Zusammenstellung von Dokumenten, die die Schlüsselinformationen für einen Projektstart mit einer tragfähigen Basis enthält und diese allen am Projekt Beteiligten übermittelt. |
| project initiation notification | Advice from the project board to inform all stakeholders and the host sites that the project is being initiated and to request any necessary logistical support (e.g. communication facilities, equipment and any project support) sufficient for the initiation stage. | Ankündigung der Projektinitiierung | Mitteilung des Lenkungsausschusses an alle Stakeholder und Projektstandorte, dass das Projekt initiiert wurde und Anforderung der für die Projektlaufzeit notwendigen logistischen Dienste (z. B. Kommunikationsinfrastruktur, Ausstattung und Projektunterstützung). |

PRINCE2® Glossary of Terms Englisch-German v.1.1.0

© AXELOS Limited 2018

Alle Rechte vorbehalten

Die Vervielfältigung dieses Materials bedarf der Gestattung durch die AXELOS Limited

Das Wirbel-Logo® (Swirl logo ®) ist eine eingetragene Marke der AXELOS Limited

PRINCE2® ist eine eingetragene Marke der AXELOS Limited

PRINCE2® Glossary of Terms English - German

| | | | |
|--|--|---|---|
| project lifecycle | The period from initiation of a project to the acceptance of the project product. | Projektlebenszyklus | Der Zeitraum von der Initiierung des Projekts bis zur Abnahme des Projektprodukts. |
| project management | The planning, delegating, monitoring and control of all aspects of the project, and the motivation of those involved, to achieve the project objectives within the expected performance targets for time, cost, quality, scope, benefits and risk. | Projektmanagement | Die Planung, Delegation, Überwachung und Steuerung aller Aspekte eines Projekts. Dazu gehört auch die Motivation der Beteiligten, die Projektziele innerhalb der Zielvorgaben für Zeit, Kosten, Qualität, Umfang, Nutzen und Risiko zu erreichen. |
| project management team | The entire management structure of the project board, and the project manager, plus any team manager, project assurance and project support roles. | Projektmanagement-Team | Die gesamte Managementstruktur, einschließlich Lenkungsausschuss, Projektmanager, Teammanager, Projektsicherung und Projektunterstützung. |
| project management team structure | An organization chart showing the people assigned to the project management team roles to be used, and their delegation and reporting relationships. | Struktur des Projektmanagement-Teams | Ein Organigramm, in dem die personelle Besetzung der Rollen des Projektmanagementteams einschließlich Delegations- und Berichtswegen dargestellt ist. |
| project manager | The person given the authority and responsibility to manage the project on a day-to-day basis to deliver the required products within the constraints agreed with the project board. | Projektmanager | Die Person, die die Befugnis und den Auftrag für das Tagesgeschäft des Projekts erhält, um die erforderlichen Produkte innerhalb der mit dem Lenkungsausschuss abgestimmten Rahmenbedingungen zu liefern. |
| project mandate | An external product generated by the authority commissioning the project that forms the trigger for starting up a project. | Projektmandat | Ein externes Produkt, das von der Instanz erstellt wird, die das Projekt ins Leben gerufen hat. Das Projektmandat ist der Auslöser für Vorbereiten eines Projekts. |

PRINCE2® Glossary of Terms English-German v.1.1.0

© AXELOS Limited 2018

Alle Rechte vorbehalten

Die Vervielfältigung dieses Materials bedarf der Gestattung durch die AXELOS Limited

Das Wirbel-Logo® (Swirl logo ®) ist eine eingetragene Marke der AXELOS Limited

PRINCE2® ist eine eingetragene Marke der AXELOS Limited

PRINCE2® Glossary of Terms English - German

| | | | |
|------------------------------------|--|-----------------------------------|--|
| project office | A temporary office set up to support the delivery of a specific change initiative being delivered as a project. If used, the project office undertakes the responsibility of the project support role. | Projektbüro | Ein für einen befristeten Zeitraum geschaffenes Büro, das ein als Projekt organisiertes Veränderungsvorhaben betreut. Wird ein solches Büro eingerichtet, übernimmt es die Rolle der Projektunterstützung |
| project plan | A high-level plan showing the major products of the project, when they will be delivered and at what cost. An initial project plan is presented as part of the PID. This is revised as information on actual progress appears. It is a major control document for the project board to measure actual progress against expectations. | Projektplan | Ein Plan, der einen groben Überblick über die Hauptprodukte des Projekts, ihrer Liefertermine und Kosten enthält. Der Projektplan ist in einer ersten Version Bestandteil der Projektleitdokumentation. Später wird er mit den jeweils aktuellen Ist-Daten überarbeitet. Für den Lenkungsausschuss ist der Projektplan das wichtigste Dokument zur Überprüfung des aktuellen Projektstatus gegenüber den ursprünglichen Erwartungen. |
| project product | What the project must deliver in order to gain acceptance. | Projektprodukt | Was das Projekt liefern muss, um abgenommen zu werden. |
| project product description | A special type of product description used to gain agreement from the user on the project's scope and requirements, to define the customer's quality expectations and the acceptance criteria for the project. | Projektproduktbeschreibung | Eine besondere Form einer Produktbeschreibung, mit der die Zustimmung des Benutzers zum Umfang und zu den Anforderungen des Projekts eingeholt wird, damit die Kundenqualitätserwartungen und die Abnahmekriterien für das Projekt definiert werden können. |

PRINCE2® Glossary of Terms English - German

| | | | |
|----------------------------|---|-------------------------------|--|
| project support | An administrative role in the project management team. Project support can be in the form of advice and help with project management tools, guidance, administrative services such as filing, and the collection of actual data. | Projektunterstützung | Die Projektunterstützung ist eine administrative Rolle im Projektmanagement-Team. Projektunterstützung kann eine Form von Rat und Hilfe in Bezug auf Projektmanagement-Werkzeuge, Vorgaben, administrative Dienstleistungen wie Dokumentenablage oder die Erfassung von Ist-Daten sein. |
| proximity (of risk) | The time factor of risk (i.e. when the risk may occur). The impact of a risk may vary in severity depending on when the risk occurs. | Eintrittsnähe (Risiko) | Der Zeitfaktor des Risikos, d. h. wann das Risiko eintreten kann. Die Auswirkungen eines Risikos können je nach Zeitpunkt des Eintretens unterschiedlich hoch sein. |
| quality | The degree to which a set of inherent characteristics of a product, service, process, person, organization, system or resource fulfils requirements. | Qualität | Das Ausmaß, in dem mehrere dem Produkt, Dienst, Prozess, der Person, Organisation, dem System oder der Ressource innewohnende Merkmale die Anforderungen erfüllen. |
| quality assurance | A planned and systematic process that provides confidence that outputs will match their defined quality criteria when tested under quality control. It is carried out independently of the project team. | Qualitätssicherung | Ein geplanter und systematischer Prozess, der sicherstellt, dass die Outputs die definierten Qualitätskriterien erfüllen, wenn sie im Rahmen der Qualitätssteuerung untersucht werden. Sie wird unabhängig vom Projektteam ausgeführt. |
| quality control | The process of monitoring specific project results to determine whether they comply with relevant standards and of identifying ways to eliminate causes of unsatisfactory performance. | Qualitätssteuerung | Der Prozess der Überwachung konkreter Projektergebnisse, der einerseits die Einhaltung geltender Standards gewährleisten soll, andererseits bei |

PRINCE2® Glossary of Terms English-German v.1.1.0

© AXELOS Limited 2018

Alle Rechte vorbehalten

Die Vervielfältigung dieses Materials bedarf der Gestattung durch die AXELOS Limited

Das Wirbel-Logo® (Swirl logo ®) ist eine eingetragene Marke der AXELOS Limited

PRINCE2® ist eine eingetragene Marke der AXELOS Limited

PRINCE2® Glossary of Terms English - German

| | | | |
|------------------------------------|---|-----------------------------------|---|
| | | | fehlerhaften Leistungen Wege finden soll, die Ursachen dafür zu beseitigen. |
| quality criteria | A description of the quality specification that the product must meet, and the quality measurements that will be applied by those inspecting the finished product. | Qualitätskriterien | Eine Beschreibung der Qualitätsanforderungen, die das Produkt erfüllen muss, und der Messkriterien, nach denen die Qualität des fertiggestellten Produkts beurteilt werden soll. |
| quality inspection | A systematic, structured assessment of a product carried out by two or more carefully selected people (the review team) in a planned, documented and organized fashion. | Qualitätsinspektion | Die systematische und strukturierte Überprüfung eines Produkts, die von zwei oder mehr sorgfältig ausgewählten Personen (Review-Team) geplant, dokumentiert und organisiert durchgeführt wird. |
| quality management | The coordinated activities to direct and control an organization with regard to quality. | Qualitätsmanagement | Die koordinierten Führungs- und Steuerungsaktivitäten einer Organisation in Bezug auf Qualität. |
| quality management approach | An approach defining the quality techniques and standards to be applied, and the various responsibilities for achieving the required quality levels, during a project. | Qualitätsmanagement-Ansatz | Ein Ansatz, der die zu verwendenden Qualitätstechniken und -standards definiert und die Zuständigkeiten für die Erreichung des geforderten Qualitätsniveaus bei der Durchführung des Projekts festlegt. |
| quality management system | The complete set of quality standards, procedures and responsibilities for an organization or specific entity (site, business unit, etc.) within that organization. | Qualitätsmanagement-System | Das komplette Set von Qualitätsstandards, Verfahren und Verantwortlichkeiten für eine Organisation oder eine bestimmte Einheit (z. B. für einen Standort, Geschäftsbereich usw.) innerhalb dieser Organisation. |

PRINCE2® Glossary of Terms English - German

| | | | |
|---------------------------------|---|---------------------------------|---|
| quality records | Evidence kept to demonstrate that the required quality assurance and quality control activities have been carried out. | Qualitätsdokumentation | Nachweis über die Durchführung der notwendigen Qualitätssicherungs- und Qualitätssteuerungsmaßnahmen. |
| quality register | A register containing summary details of all planned and completed quality activities. The quality register is used by the project manager and project assurance as part of reviewing progress. | Qualitätsregister | Eine Liste mit einer Übersicht über aller geplanten und durchgeführten Qualitätsaktivitäten. Der Projektmanager und die Projektsicherung verwenden das Qualitätsregister zur Überprüfung der erzielten Fortschritte. |
| quality review | See quality inspection. | Qualitätsprüfung | Siehe Qualitätsinspektion. |
| quality review technique | A technique with defined roles and a specific structure, designed to assess whether a product in the form of a document (or similar, such as a presentation) is complete, adheres to standards and meets the quality criteria agreed for it in the relevant product description. The participants are drawn from those with the necessary competence to evaluate its fitness for purpose. | Qualitätsprüfungstechnik | Mit dieser Technik wird anhand von definierten Rollen und einer bestimmten Struktur festgestellt, ob ein Produkt, das in Form eines Dokuments (oder in ähnlicher Form, beispielsweise als Präsentation,) vorliegt, vollständig ist, Standards einhält und die in der zugehörigen Produktbeschreibung vereinbarten Qualitätskriterien erfüllt. Durchgeführt wird die Qualitätsprüfung von Personen, die über die notwendige Fachkompetenz zur Beurteilung der Eignung für den Verwendungszweck verfügen. |
| quality tolerance | The tolerance identified for a product for a quality criterion defining an acceptable range of values. Quality tolerance is documented in the project product description (for the project-level quality tolerance) and in | Qualitätstoleranz | Für ein Qualitätskriterium eines Produkts festgelegte Toleranz in Form eines zulässigen Wertebereichs. Die Qualitätstoleranz wird sowohl in der Produktbeschreibung des Projektprodukts (Toleranz auf Projektebene) als auch in den |

PRINCE2® Glossary of Terms English - German

| | | | |
|-------------------------------|---|------------------------------------|--|
| | the product description for each product to be delivered. | | Produktbeschreibungen für die einzelnen zu liefernden Produkte festgelegt. |
| records | Dynamic management products that maintain information regarding project progress. | Aufzeichnungen | Dynamische Managementprodukte, in denen Informationen über den Projektfortschritt aktuell festgehalten werden. |
| reduce (risk response) | A response to a risk where proactive actions are taken to reduce the probability of the event occurring by performing some form of control, and/or to reduce the impact of the event should it occur. | Reduzieren (Risikomaßnahme) | Eine Risikomaßnahme, die ergriffen wird, um die Wahrscheinlichkeit zu verringern, dass das Ereignis eintritt und / oder um die Auswirkungen des Ereignisses zu verringern, falls es eintreten sollte. |
| registers | Formal repositories managed by the project manager that require agreement by the project board on their format, composition and use. PRINCE2 has three registers: issue register, risk register and quality register. | Register | Formelle Listen, die vom Projektmanager verwaltet werden und deren Format, Zusammensetzung und Verwendung mit dem Lenkungsausschuss vereinbart werden muss. PRINCE2 hat drei Register: Issueregister, Risikoregister, Qualitätsregister. |
| release | The set of products in a handover. The contents of a release are managed, tested and deployed as a single entity. See also handover. | Release | Eine Gruppe zusammengehöriger Produkte, die als Einheit übergeben werden. Die Inhalte eines Release werden als Einheit gemanagt, getestet und implementiert. Siehe auch Übergabe. |
| reports | Management products providing a snapshot of the status of certain aspects of the project. | Berichte | Managementprodukte, die eine Momentaufnahme zu einzelnen Aspekten des Projektstatus liefern. |

PRINCE2® Glossary of Terms English - German

| | | | |
|------------------------------|---|--------------------------------|---|
| request for change | A proposal for a change to a baseline. It is a type of issue. | Änderungsantrag | Ein Vorschlag zur Änderung einer Baseline. Ist ein Typ von Issue. |
| residual risk | The risk remaining after the risk response has been applied. | Restrisiko | Das nach Ergreifung einer Gegenmaßnahme verbleibende Risiko. |
| responsible | Used to describe the individual who has the authority and is expected to deliver a task or activity; responsibility can be delegated. | Verantwortlich | Damit wird die Person beschrieben, die die Befugnis zur Durchführung einer Aufgabe oder Aktivität hat und von der die Durchführung erwartet wird. Die Verantwortung kann delegiert werden. |
| responsible authority | The person or group commissioning the project (typically corporate, programme management or the customer) who has the authority to commit resources and funds on behalf of the commissioning organization. | Verantwortliche Instanz | Die Person oder Gruppe, die das Projekt in Auftrag gibt (üblicherweise das Unternehmens- oder Programmmanagement) und befugt ist, im Namen der beauftragenden Organisation Ressourcen und Mittel bereitzustellen. |
| reviewer | A person or group independent of the producer who assesses whether a product meets its requirements as defined in its product description. | Prüfer | Eine vom Ersteller unabhängige Person oder Gruppe, die bewertet, ob das Produkt die in der entsprechenden Produktbeschreibung aufgeführten Anforderungen erfüllt. |
| risk | An uncertain event or set of events that, should it occur, will have an effect on the achievement of objectives. A risk is measured by a combination of the probability of a perceived threat or opportunity occurring, and the magnitude of its impact on objectives. | Risiko | Ein Ereignis bzw. eine Gruppe von Ereignissen, deren Eintreten ungewiss ist, das aber Auswirkungen auf die Erreichung der Ziele haben wird, falls es eintritt. Gemessen wird ein Risiko an der Eintrittswahrscheinlichkeit der Bedrohung oder Chance, sowie der Höhe der Auswirkungen auf die Ziele. |
| risk actionee | A nominated owner of an action to address a risk. Some actions may not be | Risikobearbeiter | Die Person, die für die Umsetzung einer Risikomaßnahme verantwortlich ist. Es |

PRINCE2® Glossary of Terms English-German v.1.1.0

© AXELOS Limited 2018

Alle Rechte vorbehalten

Die Vervielfältigung dieses Materials bedarf der Gestattung durch die AXELOS Limited

Das Wirbel-Logo® (Swirl logo ®) ist eine eingetragene Marke der AXELOS Limited

PRINCE2® ist eine eingetragene Marke der AXELOS Limited

PRINCE2® Glossary of Terms English - German

| | | | |
|------------------------|---|---------------------------|--|
| | within the remit of the risk owner to control explicitly; in that situation there should be a nominated owner of the action to address the risk. He or she will need to keep the risk owner apprised of the situation. | | kann sein, dass die Risikomaßnahmen nicht im direkten Aufgabenbereich des Risikoeigentümers liegen. In diesem Fall sollte eine Person benannt werden, die die Aufgabe zur Steuerung dieser Maßnahmen übernimmt. Sie hält den Risikoeigentümer über den Stand der Maßnahme auf dem Laufenden. |
| risk appetite | An organization's unique attitude towards risk-taking that in turn dictates the amount of risk that it considers acceptable. | Risikobereitschaft | Die Bereitschaft einer Organisation, Risiken einzugehen. Diese Einstellung wiederum bestimmt, welches Ausmaß an Risiken als akzeptabel betrachtet wird. |
| risk estimation | The estimation of probability and impact of an individual risk, taking into account predetermined standards, target risk levels, interdependencies and other relevant factors. | Risikoeinschätzung | Die Einschätzung der Eintrittswahrscheinlichkeit und der Auswirkung eines Risikos unter Berücksichtigung vorher festgelegter Standards, Risikotoleranzgrenzen, Abhängigkeiten und anderer relevanter Faktoren. |
| risk evaluation | The process of understanding the net effect of the identified threats and opportunities on an activity when aggregated together. | Risikobeurteilung | Der Prozess des Verstehens des Netto-Effektes der identifizierten Bedrohungen und Chancen auf eine Aktivität, wenn man sie zusammen aggregiert. |
| risk exposure | The extent of risk borne by the organization at the time. | Risikobelastung | Das Ausmaß der Risiken, die derzeit von der Organisation getragen werden. |
| risk management | The systematic application of principles, approaches and processes to the tasks of identifying and assessing risks, planning and implementing risk responses and communicating risk | Risikomanagement | Die systematische Anwendung von Grundsätzen, Ansätzen und Prozessen zur Identifikation und Bewertung von Risiken sowie der Planung und Umsetzung von Risikomaßnahmen. |

PRINCE2® Glossary of Terms Englisch-German v.1.1.0

© AXELOS Limited 2018

Alle Rechte vorbehalten

Die Vervielfältigung dieses Materials bedarf der Gestattung durch die AXELOS Limited

Das Wirbel-Logo® (Swirl logo ®) ist eine eingetragene Marke der AXELOS Limited

PRINCE2® ist eine eingetragene Marke der AXELOS Limited

PRINCE2® Glossary of Terms English - German

| | | | |
|---------------------------------|--|--------------------------------|---|
| | management activities with stakeholders. | | |
| risk management approach | An approach describing the goals of applying risk management, as well as the procedure that will be adopted, roles and responsibilities, risk tolerances, the timing of risk management interventions, the tools and techniques that will be used, and the reporting requirements. | Risikomanagement-Ansatz | Ein Ansatz, der die Ziele des Risikomanagements, das anzuwendende Verfahren, die Rollen und Zuständigkeiten, die Risikotoleranzen, die Terminierung der Eingriffe zur Behandlung von Risiken, die notwendigen Tools und Techniken sowie die Berichtsanforderungen beschreibt. |
| risk owner | A named individual who is responsible for the management, monitoring and control of all aspects of a particular risk assigned to them, including the implementation of the selected responses to address the threats or to maximize the opportunities. | Risikoeigentümer | Eine benannte Person, die für das Management, die Überwachung und die Steuerung aller Aspekte eines bestimmten Risikos verantwortlich ist, unter anderem für die Ergreifung geeigneter Maßnahmen zur Eindämmung von Bedrohungen oder zur Maximierung von Chancen. |
| risk profile | A description of the types of risk that are faced by an organization and its exposure to those risks. | Risikoprofil | Eine Darstellung der Risiken, der eine Organisation ausgesetzt ist. |
| risk register | A record of identified risks relating to an initiative, including their status and history. | Risikoregister | Eine Liste aller Risiken eines Vorhabens inklusive deren Status und der bisherigen Entwicklung. |
| risk response | Actions that may be taken to bring a situation to a level where exposure to risk is acceptable to the organization. These responses fall into a number of risk response categories. | Risikomaßnahme | Aktivitäten, die unternommen werden können, um die Risikobelastung auf ein für die Organisation akzeptables Niveau zu bringen. Diese Maßnahmen werden in bestimmte Kategorien von Risikomaßnahmen eingeteilt. |

PRINCE2® Glossary of Terms English - German

| | | | |
|-------------------------------|---|-------------------------------------|---|
| risk response category | A category of risk response. For threats, the individual risk response category can be to avoid, reduce, transfer, share, accept or prepare contingent plans. For opportunities, the individual risk response category can be to exploit, enhance, transfer, share, accept or prepare contingent plans. | Kategorie der Risikomaßnahme | Die Kategorie einer Risikomaßnahme. Die Kategorien von Risikomaßnahmen für Bedrohungen sind Vermeiden, Reduzieren, Übertragen, Teilen, Akzeptieren oder Vorbereiten von Eventualplänen. Die Kategorien von Risikomaßnahmen für Chancen sind Steigern, Ergreifen, Übertragen, Teilen, Akzeptieren oder Vorbereiten von Eventualplänen. |
| risk tolerance | The threshold levels of risk exposure that, with appropriate approvals, can be exceeded, but which when exceeded will trigger some form of response (e.g. reporting the situation to senior management for action). | Risikotoleranz | Die Schwellenwerte der Risikobelastung, die, mit entsprechenden Genehmigungen, überschritten werden können, dann aber eine Form von Reaktion auslösen (z. B. wird die Situation dem leitenden Management gemeldet, damit Maßnahmen ergriffen werden). |
| risk tolerance line | A line drawn on the summary risk profile. Risks that appear above this line cannot be accepted (lived with) without referring them to a higher authority. For a project, the project manager would refer these risks to the project board. | Risikotoleranzgrenze | Eine Linie im Gesamtrisikoprofil. Oberhalb dieser Linie liegende Risiken können nicht einfach akzeptiert werden, ohne sie an eine höhere Managementstufe weiterzuleiten. In einem Projekt meldet der Projektmanager diese Risiken an den Lenkungsausschuss. |
| schedule | A graphical representation of a plan (e.g. a Gantt chart), typically describing a sequence of tasks, together with resource allocations, which collectively deliver the plan. In PRINCE2, project activities should be documented only in the schedules associated with a project | Zeitplan | Grafische Darstellung eines Plans (beispielsweise in Form eines Gantt-Diagramms), üblicherweise mit der Abfolge der durchzuführenden Aufgaben und zugeteilten Ressourcen, die den Plan ausführen werden. In einem PRINCE2-Projekt sollten die Projektaktivitäten nur in |

PRINCE2® Glossary of Terms Englisch-German v.1.1.0

© AXELOS Limited 2018

Alle Rechte vorbehalten

Die Vervielfältigung dieses Materials bedarf der Gestattung durch die AXELOS Limited

Das Wirbel-Logo® (Swirl logo ®) ist eine eingetragene Marke der AXELOS Limited

PRINCE2® ist eine eingetragene Marke der AXELOS Limited

PRINCE2® Glossary of Terms English - German

| | | | |
|------------------------|--|-----------------------|---|
| | plan, stage plan or team plan. Actions that are allocated from day-to-day management may be documented in the relevant project log (i.e. risk register, daily log, issue register or quality register) if they do not require significant activity. | | den Ressourcenplänen der Projekt-, Phasen- oder Teampläne dokumentiert werden. Tätigkeiten, die vom Tagesgeschäft bereitgestellt werden, können in den jeweiligen Projektaufzeichnungen (d. h. Risikoregister, Projektlogbuch, Issueregister, Qualitätsregister) dokumentiert werden, sofern sie nicht mit einem größeren Aufwand verbunden sind. |
| scope | For a plan, the sum total of its products and the extent of their requirements. It is described by the product breakdown structure for the plan and associated product descriptions. | Umfang | Der Umfang eines Plans ist die Gesamtsumme seiner Produkte und der hierfür zu erfüllenden Anforderungen. Er ergibt sich aus dem jeweiligen Produktstrukturplan und den zugehörigen Produktbeschreibungen. |
| scope tolerance | The permissible deviation in a plan's scope that is allowed before the deviation needs to be escalated to the next level of management. Scope tolerance is documented in the respective plan in the form of a note or reference to the product breakdown structure for that plan. See tolerance. | Umfangtoleranz | Die zulässige Abweichung vom Umfang eines Plans, die nicht an die nächst höhere Managementstufe eskaliert werden muss. Diese Toleranz wird in einem Plan in Form eines Hinweises oder Verweises auf den zugehörigen Produktstrukturplan dokumentiert. Siehe Toleranz. |
| Scrum | An iterative, timeboxed approach to product delivery that is described as 'a framework within which people can address complex adaptive problems, while productively and creatively | Scrum | Ein iterativer Timeboxing-Ansatz zur Lieferung von Produkten, der beschrieben wird als „Ein Rahmenwerk, innerhalb dessen Menschen komplexe adaptive Aufgabenstellungen angehen können und |

PRINCE2® Glossary of Terms Englisch-German v.1.1.0

© AXELOS Limited 2018

Alle Rechte vorbehalten

Die Vervielfältigung dieses Materials bedarf der Gestattung durch die AXELOS Limited

Das Wirbel-Logo® (Swirl logo ®) ist eine eingetragene Marke der AXELOS Limited

PRINCE2® ist eine eingetragene Marke der AXELOS Limited

PRINCE2® Glossary of Terms English - German

| | | | |
|------------------------------|--|--------------------------------|---|
| | delivering products of the highest possible value' (Schwaber and Sutherland, 2016). | | durch das sie in die Lage versetzt werden, produktiv und kreativ Produkte mit dem höchstmöglichen Wert auszuliefern.“ (Schwaber und Sutherland, 2016). |
| Scrum master | A Scrum role that is responsible for ensuring Scrum is understood and enacted and that the Scrum team adheres to Scrum theory, practice and rules. | Scrum Master | Eine Scrum-Rolle, die dafür verantwortlich ist, sicherzustellen, dass Scrum verstanden und eingesetzt wird und sich das Scrum-Team an die Scrum-Theorie, -Praktiken und -Regeln hält. |
| senior supplier | The project board role that provides knowledge and experience of the main discipline(s) involved in the production of the project's deliverable(s). The senior supplier represents the supplier's interests within the project and provides supplier resources. | Lieferantenvertreter | Die Rolle im Lenkungsausschuss, die das notwendige Know-how und die Erfahrung für die Erstellung der Liefergegenstände in das Projekt einbringt. Der Lieferantenvertreter vertritt im Projekt die Interessen der Lieferanten und stellt die Lieferantenressourcen zur Verfügung. |
| senior user | The project board role accountable for ensuring that user needs are specified correctly and that the solution meets those needs. | Benutzervertreter | Die Rolle im Lenkungsausschuss, die dafür verantwortlich ist, dass die Anforderungen der Benutzer richtig spezifiziert sind und die Lösung darauf abgestimmt wird. |
| share (risk response) | A risk response to either a threat or an opportunity through the application of a pain/gain formula: both parties share the gain (within pre-agreed limits) if the cost is less than the cost plan, and both share the pain (again within pre-agreed limits) if the cost plan is exceeded. | Teilen (Risikomaßnahme) | Eine Maßnahme bei Bedrohungen oder Chancen mit Risikoaufteilung nach dem Gain-Pain-Sharing-Modell: Beide Parteien teilen sich den Gewinn (innerhalb vorab vereinbarter Grenzen), wenn die Kosten niedriger sind als geplant; beide Parteien teilen sich den Verlust (ebenfalls innerhalb vorab vereinbarten Grenzen), wenn die Kosten höher sind als geplant. |

PRINCE2® Glossary of Terms English - German

| | | | |
|---------------------------|---|----------------------------|---|
| specialist product | A product whose development is the subject of the plan. The specialist products are specific to an individual project (e.g. an advertising campaign, a car park ticketing system, foundations for a building or a new business process). Also known as a deliverable. See also output. | Spezialistenprodukt | Ein Produkt, dessen Herstellung Gegenstand des Plans ist. Spezialistenprodukte gehören konkret zu einem bestimmten Projekt (beispielsweise eine Werbekampagne, ein Parkscheinautomat für ein Parkhaus, das Fundament eines Gebäudes oder ein neuer Geschäftsprozess). Wird auch als Liefergegenstand bezeichnet. Siehe auch Output. |
| sponsor | The main driving force behind a programme or project. PRINCE2 does not define a role for the sponsor, but the sponsor is most likely to be the executive on the project board, or the person who has appointed the executive. | Sponsor | Die treibende Kraft hinter einem Programm oder Projekt. PRINCE2 definiert zwar für den Sponsor keine eigene Rolle, aber höchstwahrscheinlich wird der Sponsor die Rolle des Auftraggebers übernehmen, oder den Auftraggeber ernennen. |
| sprint | A fixed timeframe (typically of 2–4 weeks) for creating selected features from the backlog. | Sprint | Ein fester Zeitrahmen (in der Regel 2–4 Wochen) zur Entwicklung bestimmter Features aus dem Backlog. |
| stage | See management stage. | Phase | Siehe Managementphase. |
| stage plan | A detailed plan used as the basis for project management control throughout a management stage | Phasenplan | Ein detaillierter Plan, der als Grundlage für die Steuerung des Projektmanagements während einer Managementphase verwendet wird. |
| stakeholder | Any individual, group or organization that can affect, be affected by or perceive itself to be affected by, an initiative (i.e. a programme, project, activity or risk). | Stakeholder | Alle Einzelpersonen, Gruppen oder Organisationen, die ein Vorhaben (Programm, Projekt, Aktivität oder Risiko) beeinflussen können, davon beeinflusst werden oder sich beeinflusst fühlen. |

PRINCE2® Glossary of Terms Englisch-German v.1.1.0

© AXELOS Limited 2018

Alle Rechte vorbehalten

Die Vervielfältigung dieses Materials bedarf der Gestattung durch die AXELOS Limited

Das Wirbel-Logo® (Swirl logo ®) ist eine eingetragene Marke der AXELOS Limited

PRINCE2® ist eine eingetragene Marke der AXELOS Limited

PRINCE2® Glossary of Terms English - German

| | | | |
|---------------------|---|---------------------|--|
| start-up | The pre-project activities undertaken by the executive and the project manager to produce the outline business case, project brief and initiation stage plan. | Vorbereitung | Die im Vorfeld eines Projekts vom Auftraggeber und dem Projektmanager durchgeführten Aktivitäten zur Erstellung der Entwürfe des Business Case, des Projektbeschreibung und des Initiierungsphasenplans. |
| supplier | The person, group or groups responsible for the supply of the project's specialist products | Lieferant | Die Person bzw. die Gruppe(n), die für die Lieferung der Spezialistenprodukte des Projekts zuständig ist(/sind). |
| tailoring | Adapting a method or process to suit the situation in which it will be used. | Anpassung | Anpassung von Methoden oder Prozessen an die Situation, in der sie verwendet werden. |
| team manager | The person responsible for the production of products allocated by the project manager (as defined in a work package) to an appropriate quality, timescale and at a cost acceptable to the project board. This role reports to, and takes direction from, the project manager. If a team manager is not assigned, the project manager undertakes the responsibilities of the team manager role. | Teammanager | Die Person, die die Erstellung der durch den Projektmanager (im Arbeitspaket) zugewiesenen Produkte in einer angemessenen Qualität und innerhalb eines für den Lenkungsausschuss akzeptablen Zeit- und Kostenrahmens verantwortet. Diese Rolle untersteht dem Projektmanager und nimmt Weisungen von diesem entgegen. Wenn kein Teammanager ernannt wurde, übernimmt der Projektmanager die Aufgaben dieser Rolle. |
| team plan | An optional level of plan used as the basis for team management control when executing work packages. | Teamplan | Ein Plan, der optional erstellt werden kann, um bei der Ausführung von Arbeitspaketen die Arbeit des/der Teams zu steuern. |
| theme | An aspect of project management that needs to be continually addressed, and | Thema | Ein Wissensgebiet des Projektmanagements, mit dem ein Projekt durchgehend befasst ist und das auf eine |

PRINCE2® Glossary of Terms Englisch-German v.1.1.0

© AXELOS Limited 2018

Alle Rechte vorbehalten

Die Vervielfältigung dieses Materials bedarf der Gestattung durch die AXELOS Limited

Das Wirbel-Logo® (Swirl logo ®) ist eine eingetragene Marke der AXELOS Limited

PRINCE2® ist eine eingetragene Marke der AXELOS Limited

PRINCE2® Glossary of Terms English - German

| | | | |
|----------------------------|--|---|--|
| | that requires specific treatment for the PRINCE2 processes to be effective. | | bestimmte Weise angewendet werden muss, damit die PRINCE2-Prozesse wirkungsvoll eingesetzt werden können. |
| threat | An uncertain event that could have a negative impact on objectives or benefits. | Bedrohung | Ein Ereignis, dessen Eintreten ungewiss ist, aber dessen Eintreten negative Auswirkungen auf die Erreichung der Ziele oder die Realisierung des Nutzens haben könnte. |
| time tolerance | The permissible deviation in a plan's time that is allowed before the deviation needs to be escalated to the next level of management. Time tolerance is documented in the respective plan. See also tolerance. | Zeittoleranz | Die zulässige Abweichung von den Zeitvorgaben eines Plans, die nicht an die nächst höhere Managementebene eskaliert werden muss. Die Zeittoleranz wird in dem zugehörigen Plan festgelegt. Siehe auch Toleranz. |
| time-driven control | A management control that is periodic in nature, to enable the next higher authority to monitor progress (e.g. a control that takes place every 2 weeks). PRINCE2 offers two key time-driven progress reports: checkpoint report and highlight report. | Zeitgesteuertes Steuerungsmittel | Steuerungsmittel, die der nächst höheren Managementebene in regelmäßigen Abständen zur Überwachung des Fortschritts zur Verfügung gestellt werden – z. B. ein 14-tägig vorzulegender Bericht. In PRINCE2 werden zwei zeitgesteuerte Statusberichte erstellt: Der Teamstatusbericht und der Projektstatusbericht. |
| timebox | A finite period of time when work is carried out to achieve a goal or meet an objective. The deadline should not be moved, as the method of managing a timebox is to prioritize the work inside it. | Timebox | Ein begrenzter Zeitraum, in dem Arbeiten durchgeführt werden, damit ein bestimmtes Ziel erreicht wird. Die Frist sollte nicht geändert werden, da die Methode des Managements einer |

PRINCE2® Glossary of Terms Englisch-German v.1.1.0

© AXELOS Limited 2018

Alle Rechte vorbehalten

Die Vervielfältigung dieses Materials bedarf der Gestattung durch die AXELOS Limited

Das Wirbel-Logo® (Swirl logo ®) ist eine eingetragene Marke der AXELOS Limited

PRINCE2® ist eine eingetragene Marke der AXELOS Limited

PRINCE2® Glossary of Terms English - German

| | | | |
|---------------------------------|--|------------------------------------|---|
| | At a low level a timebox will be a matter of days or weeks (e.g. a sprint). Higher-level timeboxes act as aggregated timeboxes and contain lower-level timeboxes (e.g. stages). | | Timebox darin besteht, die in ihr durchzuführenden Arbeiten zu priorisieren. Auf einer niedrigen Ebene umfasst eine Timebox ein paar Tage oder Wochen (z. B. ein Sprint). Timeboxes auf höherer Ebene fungieren als aggregierte Timeboxes, die Timeboxes niedrigerer Ebene beinhalten (z. B. Phasen). |
| tolerance | The permissible deviation above and below a plan's target for time and cost without escalating the deviation to the next level of management. There may also be tolerance levels for quality, scope, benefits and risk. Tolerance is applied at project, management stage and team levels. | Toleranz | Die zulässige Abweichung von den Zeit- und Kostenvorgaben eines Plans, die nicht an die nächst höhere Managementebene eskaliert werden muss. Es können auch Toleranzen für Qualität, Umfang, Nutzen und Risiko definiert werden. Toleranzen kommen auf Projekt-, Phasen- und Teamebene zur Anwendung. |
| tranche | A programme management term describing a group of projects structured around distinct step changes in capability and benefit delivery. | Tranche | Ein Begriff aus dem Programmmanagement. Bezeichnet eine Gruppe von Projekten, die in strukturierten Veränderungsschritten bestimmte Fähigkeiten und bestimmten Nutzen anstreben. |
| transfer (risk response) | A response to a threat where a third party takes on responsibility for some of the financial impact of the threat (e.g. through insurance or by means of appropriate clauses in a contract). | Übertragen (Risikomaßnahme) | Mögliche Form der Behandlung einer Bedrohung, bei der eine dritte Partei einen Teil der finanziellen Auswirkungen der Bedrohung übernimmt (beispielsweise in Form einer Versicherungspolice oder durch bestimmte Klauseln in einem Vertrag). |

PRINCE2® Glossary of Terms Englisch-German v.1.1.0

© AXELOS Limited 2018

Alle Rechte vorbehalten

Die Vervielfältigung dieses Materials bedarf der Gestattung durch die AXELOS Limited

Das Wirbel-Logo® (Swirl logo ®) ist eine eingetragene Marke der AXELOS Limited

PRINCE2® ist eine eingetragene Marke der AXELOS Limited

PRINCE2® Glossary of Terms English - German

| | | | |
|------------------------|--|--|--|
| transformation | A distinct change to the way an organization conducts all or part of its business. | Transformation | Eine konkrete Veränderung in der Vorgehensweise, wie eine Organisation ihre Geschäfte erledigt (insgesamt oder teilweise). |
| trigger | An event or decision that triggers a PRINCE2 process to begin. | Auslöser | Ein Ereignis oder eine Entscheidung, das/die einen PRINCE2 Prozess anstößt. |
| user | The person or group who will use the project product. | Benutzer | Die Person bzw. Gruppe, die das Projektprodukt letztendlich verwendet. |
| user acceptance | A specific type of acceptance by the person or group who will use the product after it has been handed over into the operational environment. | Benutzerabnahme (User Acceptance) | Eine spezielle Form der Abnahme durch die Person oder Gruppe, die das Produkt nach der Übergabe an die Betriebsumgebung benutzt. |
| user story | A tool used to write a requirement in the form of who, what and why. | User Story | Ein Werkzeug, das zur schriftlichen Erfassung einer Anforderung dient, in der Form wer, was und warum. |
| variant | A variation of a baselined product. For example, an operations manual may have English and Spanish variants. | Variante | Eine Variante eines Baseline-Produkts. So kann es für ein Benutzerhandbuch beispielsweise eine Variante in englischer und eine Variante in spanischer Sprache geben. |
| version | A specific baseline of a product. Versions typically use naming conventions that enable the sequence or date of the baseline to be identified. For example, project plan version 2 is the baseline after project plan version 1. | Version | Eine bestimmte Baseline eines Produkts. Versionen werden üblicherweise nach bestimmten Namenskonventionen gekennzeichnet, die die Versionsabfolge bzw. das Datum der Baseline erkennen lassen So folgt beispielsweise nach Projektplan Version 1 der Projektplan Version 2 als neue Baseline. |

PRINCE2® Glossary of Terms Englisch-German v.1.1.0

© AXELOS Limited 2018

Alle Rechte vorbehalten

Die Vervielfältigung dieses Materials bedarf der Gestattung durch die AXELOS Limited

Das Wirbel-Logo® (Swirl logo ®) ist eine eingetragene Marke der AXELOS Limited

PRINCE2® ist eine eingetragene Marke der AXELOS Limited

PRINCE2® Glossary of Terms English - German

| | | | |
|-------------------------|---|-------------------------|--|
| waterfall method | <p>A development approach that is linear and sequential, with distinct goals for each phase of development.</p> <p>After a phase of development has been completed, the development proceeds to the next phase and earlier phases are not revisited (hence the analogy that water flowing down a mountain cannot go back).</p> | Wasserfallmodell | <p>Ein linear und sequenziell aufgebauter Ansatz der Softwareentwicklung, der für jede Entwicklungsphase bestimmte Ziele vorgibt. Sobald eine Entwicklungsphase beendet ist, werden die Ergebnisse an die jeweils nächste Phase übergeben. An keiner Stelle erfolgt ein Rückgriff auf frühere Phasen (analog dazu gilt, dass Wasser einen Berg hinunter-, aber nicht wieder hinauffließen kann).</p> |
| work package | <p>The set of information relevant to the creation of one or more products.</p> <p>It will contain a description of the work, the product description(s), details of any constraints on production, and confirmation of the agreement between the project manager and the person or team manager who is to implement the work package that the work can be done within the constraints.</p> | Arbeitspaket | <p>Die Zusammenstellung der für die Erstellung eines oder mehrerer Produkte notwendigen Informationen.</p> <p>Das Arbeitspaket enthält eine Beschreibung der durchzuführenden Arbeiten, Produktbeschreibung(en), genaue Einzelheiten aller Einschränkungen, die bei der Erstellung zu beachten sind. Es dokumentiert die Vereinbarung zwischen dem Projektmanager und der Person bzw. dem Teammanager, die/der das Arbeitspakets übernehmen wird, dass die Arbeiten innerhalb der vereinbarten Rahmenbedingungen erledigt werden können.</p> |